

PERÚ

TRADICIÓN
ORAL

AYMARA

CHILE

BOLIVIA

TRADICIÓN
ORAL
AYMARA



TRADICIÓN ORAL AYMARA: BOLIVIA, CHILE Y PERÚ

Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina - CRESPIAL
Urbanización Larapa Grande C-6-1 Av. 3 Las retamas, San Jerónimo, Cusco, Perú
www.crespial.org

Primera edición, septiembre 2016

Fernando Villafuerte Medina
Director General del CRESPIAL

BOLIVIA

Dolores Charaly Mayorga
Unidad de Patrimonio Inmaterial - Ministerio de Culturas y Turismo

CHILE

Solange Díaz Valdés
Departamento de Patrimonio Cultural - Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

PERÚ

Soledad Mujica Bayly
Dirección de Patrimonio Inmaterial - Ministerio de Cultura

Diseño y diagramación: Giuliana Campodónico
Corrección de estilo: José A. Lloréns Amico
Cuidado de edición: Pedro V. Ramos Chávez

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° XXXXXX
ISBN XXXXXXX

Queda prohibida la reproducción total o parcial de la presente publicación sin la autorización expresa del CRESPIAL.

Impreso EN GRAFILUZ R&S SAC
P.J. MIGUEL VALCARCEL MZA. F LOTE. 5

PRESENTACIÓN

El trabajo que a continuación presentamos fue elaborado en el marco del proyecto “**Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de las Comunidades Aymara de Bolivia, Chile y Perú**” que desde el año 2008, ejecutan los núcleos focales de Bolivia, Chile y Perú a través del CRESPIAL y que fue reconocido en el año 2009 en el Registro de mejores prácticas de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de la UNESCO.

El objetivo de este producto y de esta etapa del proyecto es visibilizar a la **Oralidad Aymara** poniendo a disposición del público, particularmente a escolares y profesores de educación básica, tres discos de registro participativo de relatos orales aymara, que dan cuenta de la enorme diversidad lingüística sonora y creativa de las comunidades aymara de Bolivia, Chile y Perú.

En efecto, la oralidad está presente en todas las culturas como una compleja dinámica que contrapone espontaneidad y carga emotiva a las estructuras verbales y simbólicas de una comunidad, donde los elementos cambian a través de los diferentes actos, sonidos, silencios, contexto situacional y de origen que lo componen.

En el caso de las comunidades aymara de Bolivia, Chile y Perú cobran especial importancia estos relatos que han sobrevivido a los distintos procesos de colonización y occidentalización que pudieron poner en peligro esta riqueza cultural, la cual, a pesar de todos los obstáculos,

fue salvaguardada desde dichas comunidades a través de la transmisión de relatos orales de generación en generación, proceso que ha permitido que dichos relatos perduren hasta nuestros días.

En ese sentido, si bien los relatos han sido recogidos y seleccionados en contextos nacionales diferentes, se podrá encontrar personajes, seres mitológicos, animales y elementos de la naturaleza similares en los tres países que caracterizan a la cultura de las comunidades aymara en Bolivia, Chile y Perú.

Asimismo, destaca en el presente registro, la participación directa de los propios portadores en la selección de los relatos, en trabajo estrecho con sus núcleos focales que corresponden al Ministerio de Culturas y Turismo en Bolivia, al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes en Chile y al Ministerio de Cultura en Perú.

Cabe destacar que se presenta cada disco por separado para respetar el trabajo metodológico y de campo en contextos diferentes llevado a cabo en cada uno de los países involucrados, en ese sentido cada uno de los tres discos que componen el presente compilatorio, muestran una selección de dicho trabajo llevado a cabo entre los años 2012 al 2015. Cada disco contiene una presentación que da cuenta del trabajo realizado, de las comunidades aymara y de los portadores participantes, de la propuesta metodológica aplicada en cada país y una breve reseña de la oralidad aymara en cada territorio nacional. Todo ello constituye apenas una pequeña muestra de la enorme riqueza cultural del pueblo aymara.

Desde el CRESPIAL recomendamos su promoción y difusión, apostando con ello, a impulsar el proceso de salvaguardia de las comunidades aymara en nuestra región.

Fernando Villafuerte Medina
CRESPIAL





Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación
la Ciencia y la Cultura

ESTACIÓN PLURILINGÜE EN BILBAO



Patrimonio
Cultural
Inmateria



Centro Regional para
la Salvaguardia del Patrimonio
Cultural Inmateria de América Latina
bajo los auspicios de la UNESCO

ESTACIÓN PLURILINGÜE EN BILBAO



MINISTERIO
DE CULTURAS
Y TURISMO



Consejo
Nacional de
la Cultura y
las Artes

Deliberante del CSIR



PERÚ

Ministerio de Cultura